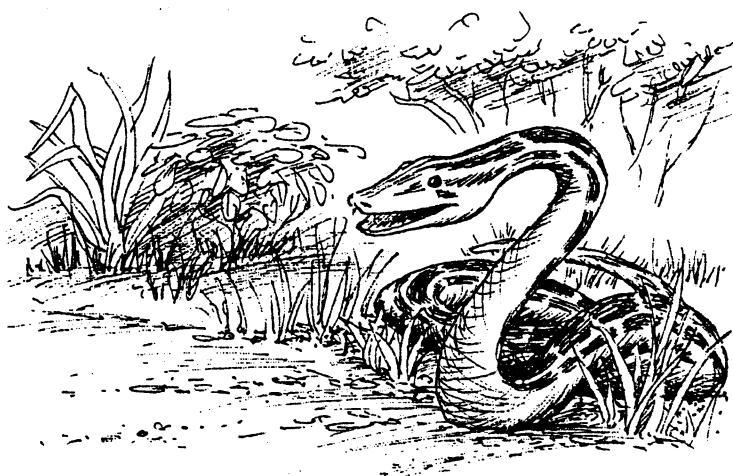




ULE SAVA



ULAR SAWA

Bahasa Kaili-Ledo
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris

ULE SAVA

ULAR SAWA

Disadur dari cerita anak-anak dari Barat oleh :
Howard Shelden

Diterjemahkan oleh:
Selvina Sarikuna

Digambarkan oleh:
Robert B. Butler

Untuk Kalangan Sendiri
2003

Ule Sava

© Hak cipta SIL International, 2002, 2003

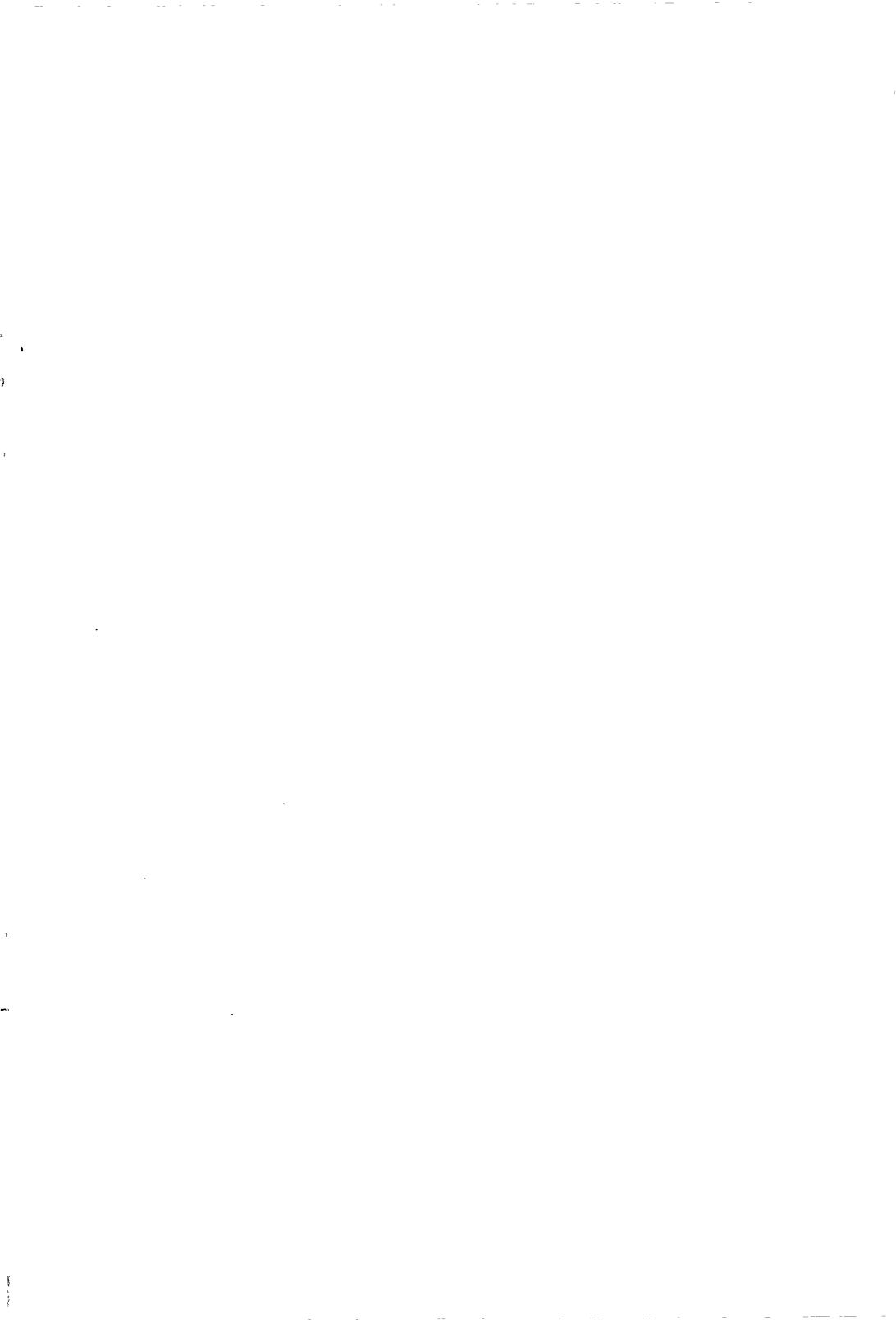
Untuk kalangan sendiri

Ular Sawa: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah
A Python: Main text in the Kaili-Ledo language
of Central Sulawesi, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari SIL International.

Cetakan terbatas
2003

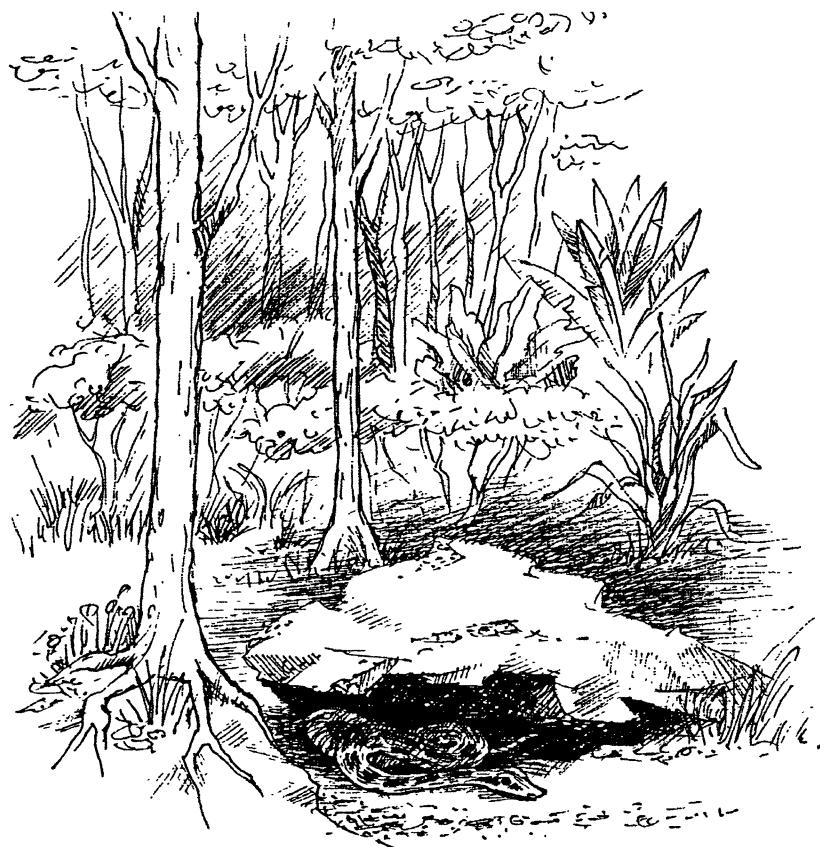
Kata Sambutan



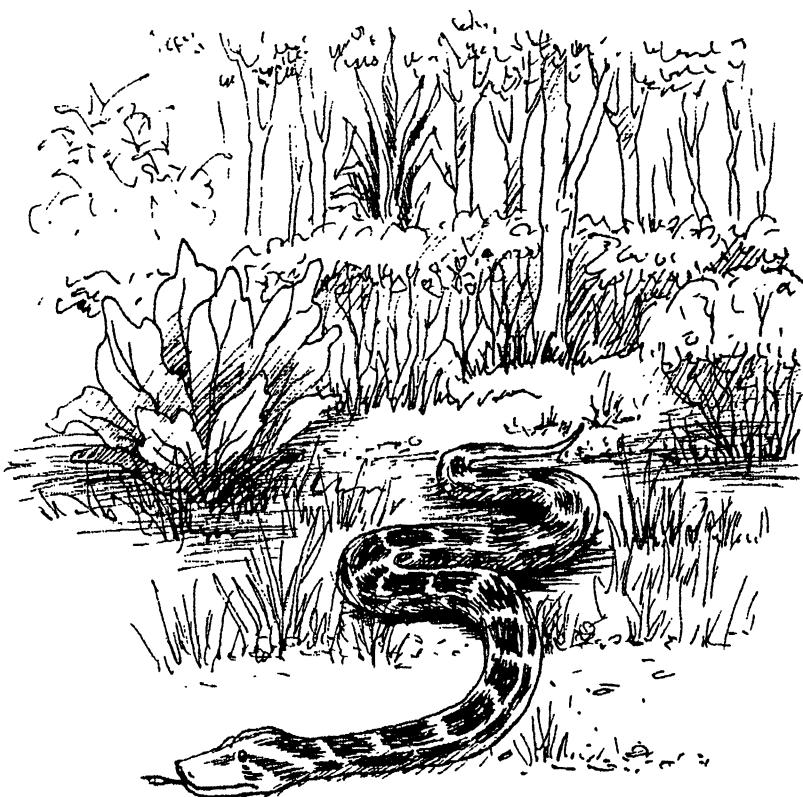
Saeo, naria sanggayu ule sava,



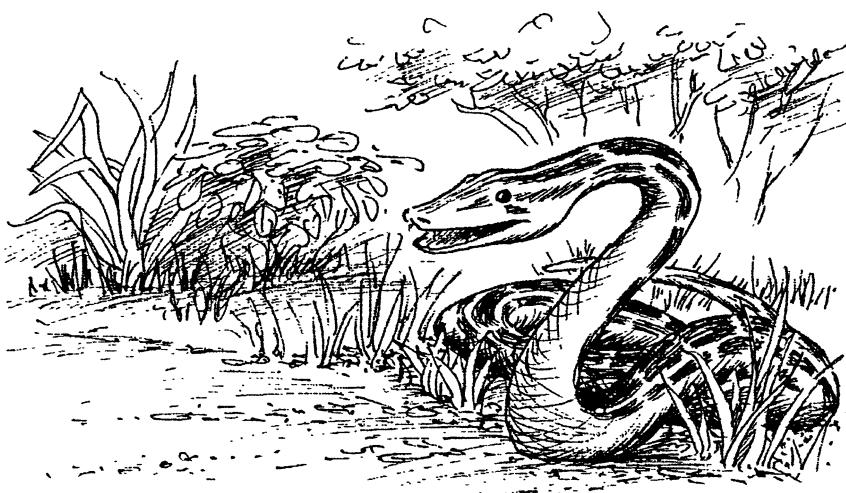
anu nonturo ri banuana,



ia nesuvu lako rakayu,



bo novinggule noliu ri dala nabiko.



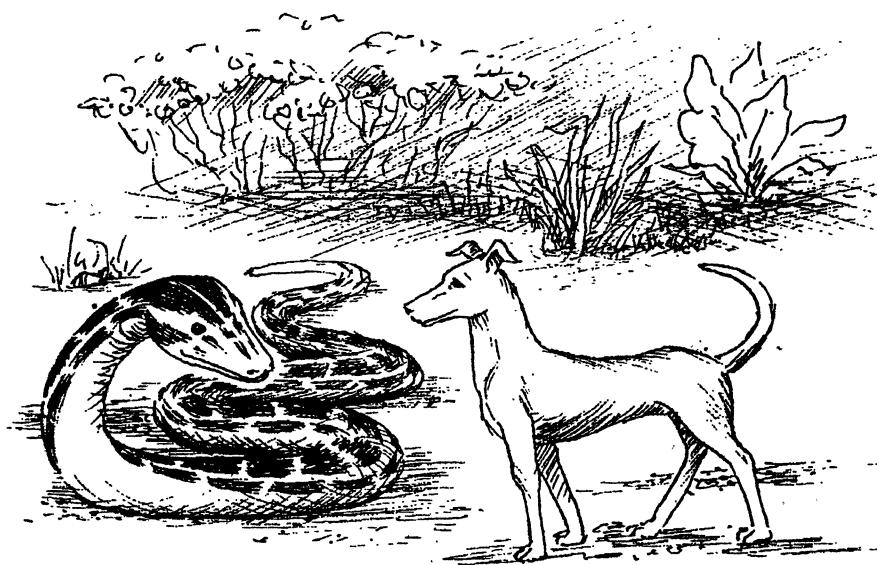
Ule haitu nanjarumaka mombasaka
sambaa valesu.



Nisarumakana bara mombasaka
santaku jou.



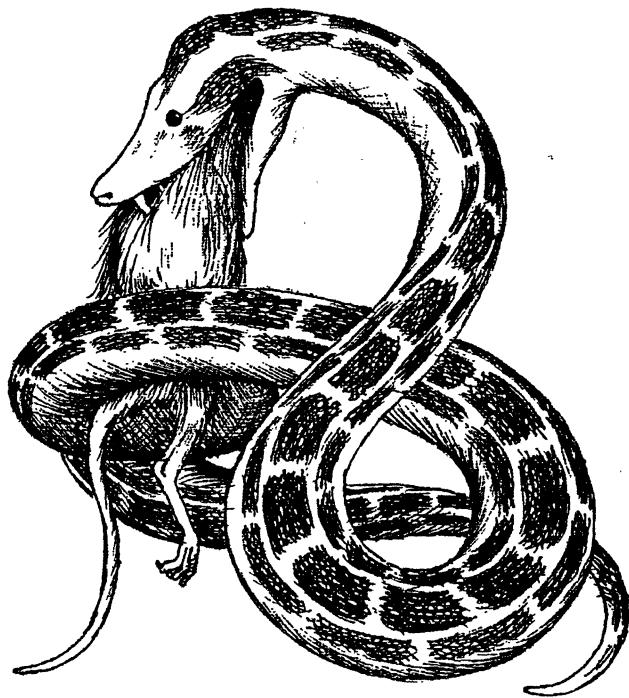
Nisarumakana bara mombasaka
sambaa asu.



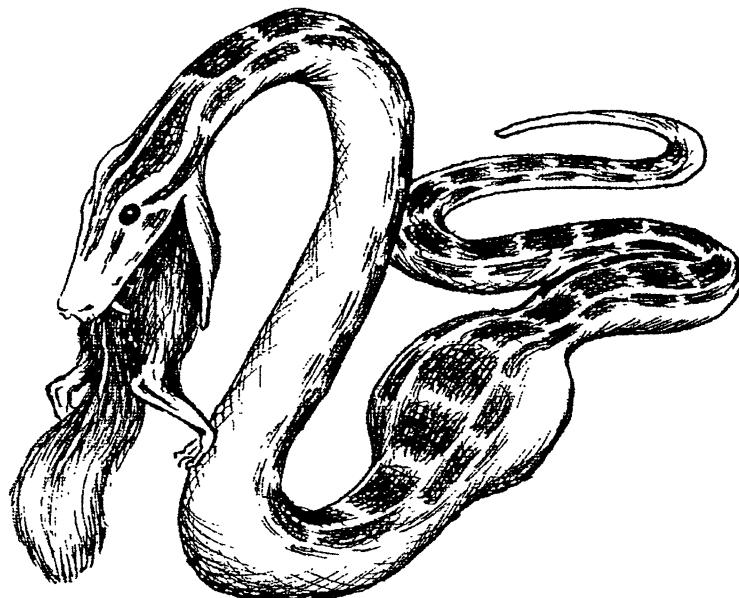
Bo nisarumakana mombasaka
yaku!



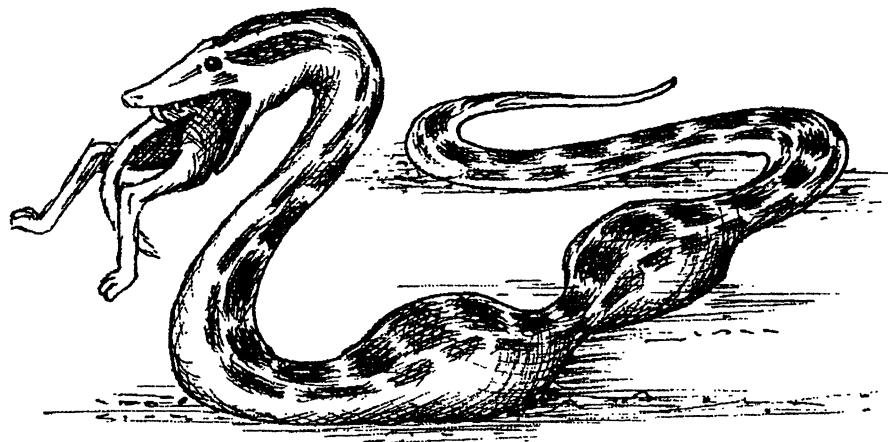
Nipulesaka bo niomena valesu
pangane.



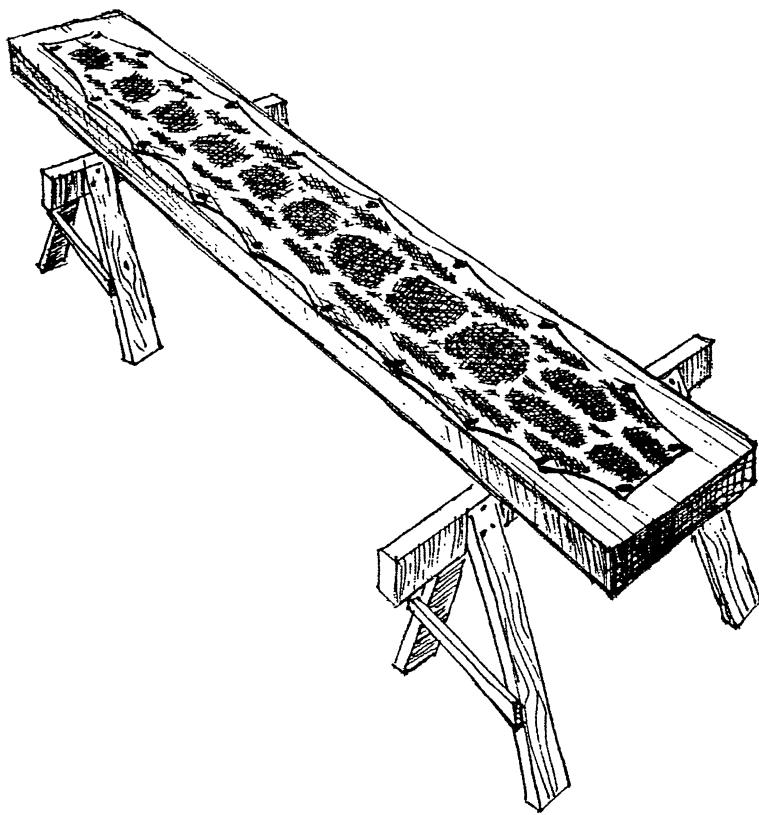
Nipulesaka bo niomena jou
pangane.



Nipulesaka bo niomena asu
pangane.



TAPI LEDO NIPULESAKANA YAKU!



ULAR SAWA

- Hlm 1* Dahulu kala ada seekor ular sawa,
- Hlm 2* yang tinggal di dalam tempatnya,
- Hlm 3* keluar dari hutan,
- Hlm 4* dan bergelung melewati jalan.
- Hlm 5* Dia berharap untuk menerkam seekor tikus.
- Hlm 6* Dia berharap untuk menerkam seekor tupai.
- Hlm 7* Dia berharap untuk menerkam seekor anjing.
- Hlm 8* Dan dia berharap untuk menerkam saya!
- Hlm 9* Dia meremas dan menelan tikus itu.
- Hlm 10* Dia meremas dan menelan tupai itu.
- Hlm 11* Dia meremas dan menelan anjing itu.
- Hlm 12* **TETAPI DIA TIDAK MEREMAS SAYA!**

THE PYTHON

Page 1 There once was a python,

Page 2 who stayed in its place,

Page 3 came out of the jungle,

Page 4 and coiled by the path.

Page 5 It hoped to strike at a mouse.

Page 6 It hoped to strike at a flying squirrel.

Page 7 It hoped to strike at a dog.

Page 8 And it hoped to strike at me!

Page 9 It squeezed and swallowed the mouse.

Page 10 It squeezed and swallowed the flying squirrel.

Page 11 It squeezed and swallowed the dog.

Page 12 **BUT IT DIDN'T SQUEEZE ME!**

Daftar Kosa Kata

Bahasa Indonesia	Bahasa Kaili-Ledo	Bahasa Inggris
ada	naria	<i>there is</i>
anjing	asu	<i>dog</i>
dahulu kala	saeo	<i>long ago</i>
dalam	riara	<i>in</i>
dan	bo	<i>and</i>
dari	lako ri	<i>from</i>
di	ri	<i>in</i>
dia	ia	<i>it</i>
gelung	novinggaule	<i>to coil</i>
harap	nanjarumaka	<i>to hope</i>
hutan	rakayu	<i>jungle</i>
itu	haitu	<i>that</i>
jalan	dala	<i>a path</i>
kecil	nabiko	<i>small</i>
keluar	nesuvu	<i>to come out</i>

Bahasa Indonesia	Bahasa Kaili-Ledo	Bahasa Inggris
lewat	noliu	<i>by</i>
nya	-na	<i>possessive affix</i>
remas	nombapulesaka	<i>to squeeze</i>
rumah	banua	<i>house</i>
sawa	sava	<i>python</i>
saya	yaku	<i>I</i>
serang	nombasaka	<i>to attack</i>
tetapi	tapi	<i>but</i>
tidak	ledo	<i>no, not</i>
tikus	valesu	<i>a mouse</i>
tinggal	nonturo	<i>to stay, to live</i>
tupai	jou	<i>a squirrel</i>
ular	ule	<i>a snake</i>
untuk	ka	<i>to</i>
yang	anu	<i>that</i>